Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przymierza nowego pośrednikowi Jezusowi i krwi pokropienia lepiej mówiącej od Abla |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i do pośrednika nowego przymierza, Jezusa,\* i do krwi pokropienia,\*\* która przemawia wyraźniej niż Abel.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przymierza młodego\* pośrednika, Jezusa, i krwi pokropienia, lepiej mówiącej od Abla. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przymierza nowego pośrednikowi Jezusowi i krwi pokropienia lepiej mówiącej od Abla |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i do pośrednika Nowego Przymierza, Jezusa, oraz do krwi, którą się kropi, a która przemawia wyraźniej niż krew Abla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I do pośrednika nowego przymierza, Jezusa, do krwi, którą się kropi, a która mówi lepsze rzeczy niż *krew* Abla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I do pośrednika nowego testamentu, Jezusa, i do krwi pokropienia, lepsze rzeczy mówiącej niż Ablowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Jezusa pośrzednika nowego testamentu, i pokropienia krwie lepiej mówiącej niżli Ablowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Pośrednika Nowego Testamentu - Jezusa, do pokropienia krwią, która przemawia mocniej niż [krew] Abla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I do pośrednika nowego przymierza, Jezusa, i do krwi, którą się kropi, a która przemawia lepiej niż krew Abla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Jezusa, pośrednika Nowego Przymierza, do pokropienia krwią, która przemawia mocniej niż krew Abla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do Jezusa, pośrednika Nowego Przymierza; do pokropienia krwią, która przemawia mocniej niż krew Abla. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do Jezusa, Pośrednika nowego przymierza, do krwią zroszenia, która życzliwiej przemawia niż Abel. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stoicie też przed Jezusem, pośrednikiem Nowego Przymierza i macie do czynienia z krwią ofiarną, która woła głośniej niż krew Abla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i do Jezusa, pośrednika Nowego Przymierza, i do pokropienia krwią wołającą głośniej niż Abel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до посередника Нового Завіту - Ісуса, і до крови очищення, що краще промовляє від Авелевої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także do pośrednika Nowego Testamentu Jezusa, oraz do krwi pokropienia, silniej mówiącej niż Abla. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do pośrednika nowego przymierza, Jeszui, i do pokropienia krwią, która zwiastuje lepsze rzeczy niż krew Hewla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i do Jezusa, pośrednika nowego przymierza, i do krwi pokropienia, która przemawia lepiej niż krew Abla. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W mieście tym jest również obecny Jezus—pośrednik nowego przymierza, którego przelana krew znaczy wiele więcej niż krew Abla. |

1. 1) <x>650 7:22</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:12</x>; <x>650 10:19</x>; <x>650 13:12</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Krew Abla wołała o pomstę (<x>10 4:10</x>) – krew Jezusa umożliwia pojednanie (<x>650 9:12</x>;<x>650 10:19</x>; <x>580 1:20</x>; <x>690 1:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 4:10</x>; <x>650 11:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przymierza młodego" - jest to przydawka dopełniaczowa do "pośrednika": "(do) pośrednika przymierza młodego". [↑](#footnote-ref-6)